

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНООЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В ИНФОРМАЦИОННОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ

Е. В. Селивон

Белорусский государственный университет, г. Минск;

katya.selivon@gmail.com;

науч. рук. – О. В. Лапунова, канд. филол. наук, доц.

В статье рассматриваются средства выражения модальнооценочных значений во франкоязычной газетной статье информационного типа. Актуальность и новизна исследования обусловлены тем, что прагматические особенности языковых средств выражения оценочности в публицистических жанрах являются областью малоизученной, но релевантной для реализации эмоционально-экспрессивного компонента коммуникации. Анализируются трансформации, осуществляемые при переводе дейктиков модальности и оценки с французского языка на русский. Особое внимание уделяется особенностям реализации прагматической установки статей информационного типа, а также анализу степени сохранения прагматического потенциала и адекватности переводного текста. При переводе франкоязычной газетной статьи выявляются случаи как полного, так и частичного сохранения прагматического задания.

Ключевые слова: прагматика; модальность; оценка; оценочное значение; газетная статья.

Прагматическая ситуация включает среди прочих такие компоненты, как говорящий, само высказывание, имеющее определенное значение, состояние дел, о которых говорят, тот, кому говорят, и контекст, в рамках которого говорят. В дискурсе газетной статьи смысл высказывания (или дискурсивного фрагмента) не является предвидимым только на основании значения использованного предложения, а предопределяется окружением, в котором употребляется высказывание, так как именно окружение устанавливает референцию дейктических выражений и отражает прагматическую интенцию субъекта речи.

Цель исследования заключается в том, чтобы проанализировать прагматический аспект перевода языковых средств выражения модальнооценочных значений в языке франкоязычной газетной статьи.

Газетная статья **информативного типа** предполагает изложение фактической информации, описание событий реальной действительности в нейтральной манере. Этот тип статьи предполагает отсутствие либо минимальное число маркеров оценки. В основном, статье информативного типа присущи дейктики частной сенсорно-вкусовой оценки, использование форм кондиционала (дейктиков эпистемической модальности), которые выражают предположение субъектов речи относительно

сложившейся ситуации, а также дейктики частной оценки, которые используются для передачи общего эмоционального состояния участников описываемых событий.

Проанализируем языковые средств выражения модальнооценочных значений в языке франкоязычной газетной статьи на конкретном языковом материале.

Так, в следующем фрагменте маркерами оценки является дейктик деонтической модальности.:

Malgré tout, il faut déjà connaître l'emplacement des astéroïdes pour obtenir ces données – ‘В любом случае, для получения этих данных **надо** знать расположение астероидов’.

Основным маркером деонтической модальности является безличная конструкция *il faut*. Перевод маркера деонтической модальности представляется адекватным: переводчик выбирает безличную конструкцию, то есть, переводит буквально.

Для опущения избыточных семантических элементов переводчик использует трансформацию на компонентном уровне семантической валентности [1]:

Ces recherches permettraient, peut-être, de dévier un astéroïde qui menacerait la Terre – ‘**Возможно**, эти исследования **позволят** обнаружить астероид, который может представлять угрозу для Земли’.

В этом фрагменте переводчик передает форму условного наклонения *permettraient* с помощью формы изъявительного наклонения в будущем времени. Тем не менее, наличие в русскоязычном варианте наречия *возможно* (в оригинале – *peut-être*), являющегося маркером эпистемической модальности, сохраняет прагматический потенциал оригинального предложения.

В следующем фрагменте маркером психологической интеллектуальной оценки [2] служит дейктик *grave* (*серьезный*):

Ce qui constitue une grave imprudence – ‘Что стало **большой** ошибкой’.

Необходимо отметить, что оригинальный текст содержит стилистические тропы, которые являются маркером оценочной модальности. Так, метафора *faire rage* переведена на русский язык полным эквивалентом *свирепствовать*, что отвечает требованию адекватности перевода.

В следующем фрагменте присутствует маркер волитивной модальности:

Ces deux jeunes gens, qui voulaient "croquer la montagne" selon les termes de leur hôtelier de Servoz, un petit village à proximité de Chamonix, ont pris le téléphérique de Bellevue, aux Houches, le 29 décembre, pour attaquer la voie royale d'ascension qui débute à proximité, sur les rails du

Tramway du Mont-Blanc – ‘Молодые люди, желающие, по выражению сотрудника гостиницы в деревеньке Серво (неподалеку от Шамони), «попробовать вершину на вкус», отправились по канатной дороге Бельвю (начинается в населенном пункте Уш) 29 декабря, чтобы взойти на вершину по «королевскому пути», который начинается неподалеку – у подъемника на Монблан’.

В данном фрагменте маркер волитивной модальности (форма глагола *vouloir*) передается на русский язык причастием «желающие» путем грамматической замены. В примере для выражения оценочной модальности используется фразеологизм *croquer la montagne*, который передается с помощью приема реметафоризации, трансформации на референциальном уровне: *попробовать вершину на вкус*. На наш взгляд, более удачным вариантом был бы перевод при помощи выражения *пробовать на зуб* в значении ‘узнать свойства предмета, испытать его качества непосредственно’. В этом случае сохранился бы не только смысл оригинального выражения, но и его образный потенциал, включающей семему *dents* – *зубы*.

Итак, анализ корпуса информационных статей на французском языке показал, что в них используются различные образные средства, к которым авторы прибегают с целью привлечения внимания читателей. Для передачи образных средств в пространстве информационной статьи на русский язык переводчики используют различные трансформации с целью сохранения прагматического потенциала исходного материала. При этом нами были отмечены случаи как полного, так и частичного сохранения прагматического задания, что обусловлено, на наш взгляд, профессионализмом переводчика, а также его собственным восприятием переводимого материала и учетом прагматической установки.

Таким образом, анализ статей информативного типа показал, что передача языковых средств выражения модальнооценочных значений осуществляется: на компонентном уровне семантической валентности (грамматические трансформации) и на референциальном уровне (реметафоризация). В статьях информативного типа часто встречаются случаи буквального, дословного перевода. Как показал анализ корпуса фактического материала, в ряде случаев переводчикам не удастся решить проблему достижения адекватности при переводе, что объясняется, прежде всего, формальным подходом к процессу перевода, а также выбором языковых средств передачи модально-оценочных дейктиков.

Библиографические ссылки:

1. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988.
2. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 1999.